



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Punëve të Brendshme /Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry of Internal Affairs

UDHËZIM ADMINISTRATIV
NR. 23/2012 - MPB

**PËR NORMAT TEKNIKE PËR FURNIZIMIN E MJETEVE MOTORIKE ME DERIVATE TË NAFTËS, DEPONIMIN
DHE TOÇITJEN E DERIVATEVE TË NAFTËS NË PIKAT E SHITJES ME PAKICË**

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. 23/2012 - MIA

**ON TECHNICAL NORMS FOR SUPPLY OF MOTOR VEHICLES WITH FUEL DERIVATIVES, THEIR STORAGE AND
PUMPING IN RETAIL SALE POINTS**

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA
BR. 23/2012 - MUP

**ZA TEHNICKE STANDARDE ZA SNABDEVANJE MOTORNIIH VOZILA SA NAFTNIM DERIVATIMA,
SKLADISTENJE I TOCENJE NAFTNIH DERIVA U MESTIMA ZA MALOPRODAJU**



<p style="text-align: center;">Republika e Kosovës Qeveria</p> <p style="text-align: center;">Ministria e Punëve të Brendshme</p> <p>Në mbështetje të nenit 38, të Ligjit nr. 04/L-012 për Mbrojtje nga Zjarri si dhe nenit 38, paragrafi 6 të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011, nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV</p> <p style="text-align: center;">Nr. 23/2012</p> <p style="text-align: center;">PËR NORMAT TEKNIKE PËR FURNIZIMIN E MJETEVE MOTORIKE ME DERIVATE TË NAFTËS, DEPONIMIN DHE TOÇITJEN E DERIVATEVE TË NAFTËS NË PIKAT E SHITJES ME PAKICË</p>	<p style="text-align: center;">Republic of Kosovo Government</p> <p style="text-align: center;">Ministry of Internal Affairs</p> <p>In support of article 38, of Law no. 04/-012 on Fire Protection as well as article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of Kosovo Republic Government No. 09/2011, issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</p> <p style="text-align: center;">Nr. 23/2012</p> <p style="text-align: center;">ON TECHNICAL NORMS FOR SUPPLY OF MOTOR VEHICLES WITH FUEL DERIVATIVES, THEIR STORAGE AND PUMPING IN RETAIL SALE POINTS</p>	<p style="text-align: center;">Republika Kosova Vlada</p> <p style="text-align: center;">Ministarstvo Unutrasnjih Poslova</p> <p>Na osnovu Član a 38, Zakona br. 04/L-012 za protivpozarnu zastitu kao i Član a 38, stavka 6 Poslovnika Rada Vlade Republike Kosova Br. 09/2011, donosi ovo:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO</p> <p style="text-align: center;">BR. 23/2012</p> <p style="text-align: center;">ZA TEHNICKE STANDARDE ZA SNABDEVANJE MOTORNIH VOZILA SA NAFTNIM DERIVATIMA, SKLADISTENJE I TOCENJE NAFTNIH DERIVA U MESTIMA ZA MALOPRODAJU</p>
---	--	---



DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	GENERAL PROVISIONS	OPSTE ODREDBE
<p data-bbox="441 414 556 479" style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p data-bbox="220 527 766 803">Me këtë udhëzim administrativ përcaktohen normat teknike për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, deponimin dhe toçitjen e derivateve të naftës në pikat e shitjes me pakicë me qëllim të punës më të sigurt dhe manipulimin me materie të rrezikshme.</p> <p data-bbox="409 852 588 917" style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p data-bbox="220 966 766 1031">1. Shprehjet e përdorura për qëllim të këtij udhëzimi kanë kuptimin si në vijim:</p> <p data-bbox="241 1112 766 1469">1.1. Pika e shitjes së derivateve të naftës me pakicë për furnizim të mjeteve motorike- nënkupton pajisjet për furnizim të mjeteve motorike me të gjitha llojet e derivateve të naftës të lëngëta dhe të gazta, kur përdoren për automjete, tubacione, rezervuarë, objekte për vendosjen e personelit të punësuar si dhe objektet tjera përcjellëse.</p>	<p data-bbox="1018 414 1144 479" style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p data-bbox="787 527 1375 771">By the means of this administrative instruction are stipulated technical norms for the supply of motor vehicles with fuel derivatives, storage and pumping of fuel derivatives at retail sale points aiming at securing the work and manipulation with hazardous substances.</p> <p data-bbox="1008 852 1155 917" style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p data-bbox="787 966 1375 1063">1. Expressions used for the purpose of this instruction shall have the following meaning:</p> <p data-bbox="829 1112 1375 1396">1.1 Retail sale points of fuel derivatives for motor vehicles supply – shall indicate equipments for supply of motor vehicles with all types of liquid and gas fuel derivatives, when used for vehicles, pipelines, reservoirs, facilities for the deployment of employed personnel as well as other accompanying objects.</p>	<p data-bbox="1627 414 1732 479" style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p data-bbox="1396 527 1963 771">Ovim Adminstrativnim Uputstvom se utvrđuju tehnicki standardi za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, skladistenje i tocenje naftnih derivata u mestima za maloprodaju sa ciljem sto bezbednijeg rada i manipulisanje sa opasnim materijama.</p> <p data-bbox="1606 852 1753 917" style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p data-bbox="1396 966 1963 1063">1. Upotrebljeni zirazi na ovom Administrativnom Uputstvu imaju ovo znacenje:</p> <p data-bbox="1428 1112 1963 1437">1.1. Prodajno mesto naftnih derivata za maloprodaju za snabdevanje motornih vozila- podrazumev opremu za snabdevanje motornih vozila sa svim vrstama naftnih derivata tecnih i gasnih, kada se koriste za motorna vozila, cevovodi, rezervoari, objekti za smetaj zapsolenog osoblja kao i ostali prateci objekti.</p>



<p>1.2. Tubacion - janë tubet e vendosura nën tokë dhe mbi tokë nëpërmjet të cilave bëhet qarkullimi i derivateve të naftës nga rezervuarët deri tek automatet për toçitje, respektivisht puseta për mbushje të rezervuarëve.</p> <p>1.3. Zona e rrezikut – paraqet hapësirën në të cilën ekziston rreziku potencial për shfaqjen e shpërthimeve apo zjarrit.</p> <p>1.4. Armaturat - nënkupton tërësinë e konstruktit të aparatit për toçitje të derivateve të naftës, së bashku me të gjitha pajisjet përcjellëse.</p> <p>2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë kuptimin ashtu siç përcaktohet në Ligjin Nr. 04/L-012 për Mbrojtje nga Zjarri, si dhe me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>1. Furnizimi i mjeteve motorike me derivate të naftës, bëhet me pajisjet dhe aparaturën e përcaktuar sipas nenit 6 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>2. Personat e punësuar në pikën shitëse</p>	<p>1.2 Pipeline – are pipes placed under ground and over ground through which is made the circulation of fuel derivatives from reservoirs to the automats for pumping, respectively manholes for filling the reservoir.</p> <p>1.3. Risk area – indicates the space in which exists the potential risk for occurrence of explosions or fire.</p> <p>1.4. Armatures – indicates the entirety of apparatus construction for pumping fuel derivatives, along with all associated equipments.</p> <p>2. Other expressions used in this administrative instruction have the meaning as it is stipulated in the Law No. 04/L-012 on Fire Protection, as well with the relevant legislation into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Supply of motor vehicles with fuel derivatives, is made by equipments and apparatus stipulated in article 6 of this administrative instruction.</p> <p>2. Employed persons at the sale point for</p>	<p>1.2. Cevovod – jsu postavljene cevi pod zemljem i na površini preko koji se vrši cirkulacija naftnih derivata iz rezervoara do vozila na točenje, odnosno okna za punjenje rezervoara.</p> <p>1.3. Zona rizika – predstavlja prostor u kome postoji potencijalni rizik za pojavu eksplozija ili požara.</p> <p>1.4. Armatura – podrazumeva celinu konstrukcije aparata za točenje naftnih derivata, zajedno sa svom pratećom opremom.</p> <p>2. Ostali upotrebljeni izrazi na ovom administrativnom uputstvu imaju značenje onako kako se utvrđuje Zakonom Br. 04/L-012 za protipožarnu zaštitu, kao i sa doticnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>1. Snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, se vrši sa opremom i aparaturom utvrđenoj prema članu 6 ovog administrativnog uputstva.</p> <p>2. zaposlena lica na prodajnim mestima za</p>
--	--	--



për furnizimin e mjeteve motorike me karburante, duhet të jenë të aftësuar për manipulim përkatës me pajisje, materie të rrezikshme, mjetet për fikjen e zjarrit dhe të njihen me masat tjera të sigurisë.

Neni 4

Zonat e rrezikut për shfaqje të zjarrit

1. Zonat e rrezikut janë të përcaktuara me dispozitat e Rregullores për normat teknike për ndërtimin e impianteve për lëngjet e ndezshme, deponimin dhe toçitjen e tyre për mbrojtje nga zjarri, të njëjtat vlejnë edhe për pikat e shitjes për furnizimin e mjeteve motorike me karburante të parapara me këtë udhëzim administrativ, e ato janë:

1.1. **Zona I** – e cila përfshinë brendësinë e rezervuarit dhe govatës prej betoni gjegjësisht gomorës nëse ekziston, pusëtën mbi hapjen hyrëse në rezervuar, pusëtën për kyçjen e tubave për mbushjen e rezervuarit nëse janë të instaluara ndaras, automati për mbushje, matësi i rrjedhës, armaturat dhe pajisjet tjera që paraqesin tërësinë e pajisjeve për mbushje.

1.2. **Zona II** e cila përfshinë:

supply of motor vehicles with fuels, should be capable for the respective manipulation with equipments, hazardous substances, equipments for fire fighting and they must be known with other security means.

Article 4

Dangerous area for fire

1. Dangerous area are determined by provisions of Regulations on technical norms for construction of plants for flammable liquids, storage and their pumping for fire protection, and the same apply for sale points for supply of motor vehicles with fuels provided by this administrative instruction, and they are as follows:

1.1. **Zone I** – which includes the interior of concrete reservoir and tubs, manhole over the entry opening in the reservoir, the manhole for locking the pipes for filling the reservoir if they are installed separately, automat for filling, efflux measurer, armatures and other equipments that present the entirety of equipments for filling.

1.2. **Zone II** which includes:

snabdevanje motornih vozila sa gorivnom, treba da su sposobni za manipulisanje sa doticnom opremom, opsanim metrijama, sredstvima za gasenje pozara i da su upozanti i sa ostalim bezbednosnim merama.

Član 4

Zone rizika za pojavljivanje pozara

1. Zone rizika su utvrđene sa odredbama Pravilnika za tehnicke standarde za izgradnju postrojenja za zapaljive tecnosti, i njihovo skladistenje i tocenje zastitu od pozara, iste vase i za prodajna za sbadevanje motronih vozila sa gorivom predvidjeno sa ovim administrativnom uputstvom, a to su:

1.1. **Zona I** – koja obuhvaca unutrasnjost rezrevoara i supljine od betona odnosno komore ako postoji, okno iznad ulaznog otvora u rezrevoar, okono za prikljucivanje cevovoda za punjenje rezervoara ako su odvojeno instalirane, automat za punjenje, merac protoka, armatura i ostala oprema koje predstvaljaju celinu opreme za punjenje.

1.2. **Zona II** koja obuhavca:



<p>1.2.1. Hapësirën rreth pusetës hyrëse të rezervuarit nëntokësor në të cilën janë vendosur aksesorët për mbushje nëse janë të instaluar ndaras, tubeve shfryerëse dhe valvulave në rreze prej 3 metrave të matur horizontalisht dhe në lartësi prej 1 metër mbi pusetën gjegjëse, tubit shfryrës dhe alvullit, të matur nga toka.</p> <p>1.2.2. Hapësira rreth aparatit për toçitje të karburanteve, gjegjësisht hapjes për toçitje të autobotit në rreze prej 2.5 metrave të matur horizontalisht dhe në lartësi prej 1 metër mbi atë aparat gjegjësisht hapjes së matur nga toka.</p> <p>1.2.3. Hapësira rreth hapjes për mbushje të rezervuarit të mjeteve motorike të cilat furnizohen me karburant në pikën shitëse dhe enëve lëvizëse me vaj për ngrohje në rreze prej 1 metër, të matur horizontalisht dhe prej 1 metër në lartësi mbi hapjen, të matur nga toka.</p> <p>1.2.4. Hapësira e objektit për vendosjen e stafit punues në të cilën mbahen lëngjet e ndezshme të grupit I, II dhe III.</p> <p>1.3. Zona III e cila përfshinë hapësirën përreth zonës rrethuese në gjerësi prej 5</p>	<p>1.2.1. Space around the entry manhole of the underground reservoir in which are placed filling accessory if they are installed separately, grumble tubes and valves in radius of 3 meters measured horizontally and in height of 1 meter on the respective manhole, grumble tube and alvullit, measured from the ground.</p> <p>1.2.2. Space around the apparatus for pumping of fuels, respectively openings for pumping of tank in radius of 2.5 meters measured horizontally and in height of 1 meter above that apparatus, respectively opening measured from the ground.</p> <p>1.2.3. Space around the opening for filling the reservoir of motor vehicles which are supplied with fuel at the sale point and mobile containers with oil for heating in radius of 1 meter, measured horizontally and from 1 meter height above the opening, measured by the ground.</p> <p>1.2.4. Space of the object for the deployment of working personnel in which are kept flammable liquids of group I, II and III.</p> <p>1.3. Zone III which includes the zone around the surrounding area with width of</p>	<p>1.2.1. Prostot oko ulaznog okna podzemnog rezervoara u kome su postavljeni aksesorii za punjenje ako su odvojeno instalirani, izduvni cevi i ventila opsegom od 3 metara, horizontalno izmereno i u visini od 1 metra iznad doticnog okna, idzuvna cev i para, izmereno iz tla.</p> <p>1.2.2. Prostor oko aparata za tocenje goriva, odnosno cisterne u opsegu od 2.5 metara, izmereno horizontalno i u visini od 1 metra iznad aparata odnosno otvora izmereno iz tla.</p> <p>1.2.3. Prostor oko otvora za punjenje rezervoara motornih vozila koje se snabdevaju sa gorivom u mestima prodaje kao i pokretnih cinija sa uljem za grejanje u opsegu od 1 metra, izmerno horizontalno u visini iznad otvora, izmereno iz tla.</p> <p>1.2.4. Prostor objekta sa smestaj radnog osoblja uu kome se drze zapaljive tecnosti grupa I, II i III.</p> <p>1.3. Zona III koja obuhvaca prostor oko zone zaokruzenja u sirini od 5 metara</p>
--	--	--



<p>metrave të matur horizontalisht prej cepit të zonës II dhe në lartësi prej 0.5 metrave të matur nga toka.</p> <p>2. Në zonën II nuk duhet të gjenden pusetat e kanalizimit për bartjen e lymit atmosferik, zgafella dhe kanale të hapura për kablllo dhe tubacione.</p> <p>3. Përjashtimisht nga dispozitat e përcaktuara me Rregulloren për normat teknike për ndërtimin e impianteve për lëngjet e ndezshme, deponimin dhe toçitjen e tyre për mbrojtje nga zjarri, në zonat II dhe III lejohet hyrja dhe dalja e mjeteve motorike pa mbledhës të shkëndijave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Normat teknike për ndërtimin e pikave të shitjes me pakicë të karburanteve</p> <p>1. Pikat e shitjes duhet të ndërtohen në mënyrë që zona III të jetë e larguar nga binarët e trenit dhe daljes nga objekti, ku tubohet numër i madh njerëzish, më së paku 20 metra.</p> <p>2. Në zonën III nuk duhet të gjenden objekte të cilët nuk i përkasin pikës shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës. Përjashtimisht,</p>	<p>5 meters measured horizontally from the edge of zone II and in height of 0.5 meters measured from the ground.</p> <p>2. In zone II should not be found the manholes of sewage for the transfer of atmospheric mud, cave and opened channels for cables and pipes.</p> <p>3. Exceptionally from defined provisions by the Regulation on technical norms for building implants for flammable liquids, storage and their pumping for fire protection, at zones II and III it is allowed the entry and departure of motor vehicles without spark collector.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Technical norms for constructing retail sales points of fuels</p> <p>1. Selling points should be constructed in the mode so that the zone III is removed from rails of train and the exit of facility, where assembled a large number of people, at least 20 meters.</p> <p>2. At zone III should not be found facilities which do not belong to sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives. Exceptionally, it can be allowed</p>	<p>izmereno horizontalno od ivice zone II i u visini od 0.5 metara izmereno iz tla.</p> <p>2. U zoni II ne treba da se nalaze okna kanalizacije za prenos atmosferskih taloga, otvorene jame i kanali za kablove i cevovode.</p> <p>3. Izuzev od utvrdjenih odredbi Pravilnikom za tehnicke standarde za izgradnju postrojenja za zaopaljive tecnosti, njihovo skladistenje i tocenje za zastitu od pozara, u zonama II i III odobrava se ulaz i izlaz motornih vozila bez prikupljaca iskrica.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Tehnicki standardi za izgradnju prodajnih mesta goriva na malo</p> <p>1. Mesta prodaje treba da se izgrade na taj nacin da zona III bude udaljena od pruge i izlaz aiz objekta, gde se skuplja veliki broj ljudi, najmanje 20 metara.</p> <p>2. U zoni III ne sme biti objekti koji ne pripadaju mestu za prodaju i snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima. Izuzev, mogu se dozvoliti da zid nekog</p>
---	---	---



<p>mund të lejohet që muri i ndonjë objekti që nuk i përket pikës shitëse të derivateve të naftës hyn në zonën III, në qoftëse ai mur nuk ka hapje por ka oxhak me kolektor për shkëndija, si dhe ka rezistencën ndaj zjarrit të parashikuar të paktën për gjashtë orë.</p>	<p>the wall of a facility that does not belong to the fuel derivatives sales point to enter at zone III, if that wall does not have opening but instead has chimney with sparkle collector, as well as has fire resistance provided for at least six hours.</p>	<p>objekta koji ne pripada mestu prodaja naftnih derivata ujde u zonu III, ako taj zid nema otvora ali ima domnjak sa sakupljacem iskrica, kao otpornost prema požaru najmanje šest sati.</p>
<p>3. Në zonat e banuara, pikat e shitjes me pakicë për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës nuk mund të ndërtohen në udhëkryqe apo në distanca të tilla nga udhëkryqi, të cilët do të pengonte zhvillimin e transportit publik.</p>	<p>3. At residential areas, retail sales points for supply of motor vehicles with fuel derivatives cannot constructed at crossroads or in such distances from the crossroad, which would hinder the development of public transportation.</p>	<p>3. U naseljenim mestima, prodajna mesta na malo za snabdevanje motornih vozila ne mogu se izgraditi u raskrnizama ili takvim odstojanjima od raskrsnice, koje bi ometale razvoj javnog transporta.</p>
<p>4. Jashtë zonës së vendbanimeve, pika e shitjes me pakicë për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, mund të ndërtohet vetëm në hapësirën ku dukshmëria e hyrjes dhe daljes në rrugë të jetë e siguruar në të dy drejtime dhe distanca të jetë së paku 25 metra larg nga udhëkryqi.</p>	<p>4. Outside the residential area, retail sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives, can be constructed only at the space where the visibility of entry and departure at another road is secured at two directions and the distance should be at least 25 meters away from the crossroad.</p>	<p>4. van naseljenog mesta, prodajna mesta na malo za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, moze se izgraditi samo u prostrou gde je vidljivost ulaza i izlaza na put bude osiguran u oba smeru i odstojanje najmanje 25 metara udlajeno od raskrsnice.</p>
<p>5. Pika e shitjes me pakicë për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, duhet të jetë e ndarë nga rruga në të cilën zhvillohet trafiku publik, me ishullin mbrojtës me gjerësinë së paku 50 cm.</p>	<p>5. Retail selling points for supply of motor vehicles with fuel derivatives should be separated from the road in which the public traffic is developed, with the protective island with at least 50cm width.</p>	<p>5. Prodajna mesta na malo za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, treba da je odvojeno od puta u kome se odvija saobraćaj, sa zastitnim otokom u sirini najmanje od 50 cm.</p>
<p>6. Përjashtimisht, në rrugët më pak qarkulluese në zonat e banuara pika e</p>	<p>6. Exceptionally, at the roads with less circulation at the residential areas, the retail</p>	<p>6. izuzev, u putevima sa manjim saobraćajem u naseljenim znama, prodajna</p>



<p>shitjes me pakicë për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës mund të ndërtohet edhe pa ishullin mbrojtës, nëse këtë e lejon organi kompetent.</p> <p>7. Gjatësia e ishullit mbrojtës nuk duhet të jetë më e vogël nga distanca ndërmjet dy aparateve të fundit për derdhje.</p> <p>8. Në qoftë se në ishullin mbrojtës vendosen aparate për derdhje, gjerësia e ishullit mbrojtës duhet të jetë së paku 3 metra, kurse mbushja e rezervuarit të automjeteve motorike mund të kryhet vetëm jashtë rrugës së destinuar për trafikun publik.</p> <p>9. Pjesa e pikës shitëse me pakicë për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, në të cilën gjenden mjete motorike gjatë kohës së mbushjes me derivate të naftës, nuk duhet të jetë e vendosur në kënde dhe duhet të jetë e shtruar me beton dhe sipas rregullave në formë horizontale, përjashtimisht me një pjerrtësi deri 2 %.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Pajisjet për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës</p> <p>1. Pajisjet për furnizimin e mjeteve</p>	<p>sales point for the supply of motor vehicles with fuel derivatives can be constructed even without the protective island, if this is permitted by the competent body.</p> <p>7. The length of the protective island should not be less than the distance between two last apparatus for pouring.</p> <p>8. If at the protective island are placed apparatus for pouring, the width of the protective island should be at least 3 meters, while the filling of motor vehicles reservoir can be carried only outside the destined road for public traffic.</p> <p>9. The part of retail sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives, in which are found motor vehicles during the time of filling up with fuel derivatives, should not be placed at corners and should be paved with concrete and under the rules in horizontal form, exceptionally with 2% slope.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Equipments for supply of motor vehicles with fuel derivatives</p> <p>1. Equipments for supply of motor vehicles</p>	<p>mesta na malo za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima moze se ugraditi i bez zastitinog otoka, ako to odobrava nadlezni organ.</p> <p>7. Duzina zastitnog otoka ne sme biti manji od odstojanja izmedju dva zadnjih aparata sa tocenje.</p> <p>8. Ako u zastitnom otoku postave aparati za tocenje, sirina zastitnog otoka treba da je najmanje 3 metara, dok punjenje rezervoara motornih vozila moze se izvrsiti van puta odredjen sa javni saobracaj.</p> <p>9. Deo prodajnog mesta na malo za snabdevanje motornih vozila sa naftnim drivatrima, u kome se nalaze motorna vozila prilikom vremena punjenja sa naftnim derivatima, ne trab biti postavljen u uglovima i treba biti poplocan sa betonmom prema pravilima i u horizontalnoj formi, izuzev sa jednom kosinom do 2%.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Oprema za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima</p> <p>1. Oprema za snabdevanje motornih vozila</p>
---	---	---



<p>motorike me derivate të naftës janë aparate për toçitje në shtëpizën e të cilit gjendet pompa për derivate dhe matësi i rrjedhjes, ndërsa jashtë shtëpizës gypi fleksibël me dorëz me mbyllës automatik, të cilët duhet të jenë të lejuara nga organi kompetent.</p> <p>2. Aparatet për toçitjen e derivateve të naftës të cilët punojnë në princip të vetëshërbimit, mund të vendosen vetëm në pikat shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të cilat janë nën mbikëqyrjen e vazhdueshme të stafit punues dhe atë nëse e lejon organi kompetent.</p> <p>3. Aparati për toçitje duhet të ketë ventil për mbyllje automatike në të gjitha pozitat e dorëzës për toçitje kur ai është jashtë përdorimit.</p> <p>4. Dorëza e aparatit për toçitje duhet të projektohet në atë mënyrë që të sigurohet nga tejmbushja dhe të parandalohet rrjedhja gjatë mbylljes automatike me rastin e mbushjes së rezervuarit të automjetit.</p> <p>5. Aparatet për toçitjen e derivateve të naftës vendosen në trotuar, ishullin apo në ishullin mbrojtës të ngritur mbi nivelin e rrugës së paku 14 cm, dhe nga skaji i</p>	<p>with fuel derivatives are apparatus for pumping in the hut of which it is located the pump for derivatives and the efflux measurer, while outside the hut the flexible pipe with automatic closing handle, which should be permitted from the competent body.</p> <p>2. Apparatus for pumping fuel derivatives which work under the principle of self service, may be placed only at sales points for supply of motor vehicles with derivatives which are under constant surveillance of working personnel and if they are permitted by the competent body.</p> <p>3. Pumping apparatus should have automatic closure valve in all positions for pumping when it is out of service.</p> <p>4. The handle of the pumping apparatus should be projected in the manner as to be ensured by overfilling and to be prevented leakage during the automatic closure on the occasion of filling the vehicles reservoir.</p> <p>5. Apparatus for pumping fuel derivatives are placed in sidewalks, island or the protective island established above the level of road at least 14cm, and from the edge of</p>	<p>za snabdevanje sa naftnim drivatma su aparati za tocenje u cijij kucici se nalazi pumpa za derivate kao merac protoka, dok van kucice se nalazi se e fleksibilna crev sa rucicom za automatskim zatvaranjem, koji treba biti odobreni od strane nadleznog organa.</p> <p>2. Aparati za tocenje naftnih derivata koji rade po principu samopozluzivanja, mogu se postaviti samo u prodajnim mestima za snabdevanje motornih vozila sa derivatima koje su pod stalnim nadzorom radnog osoblja i to ako odobrava nadlezni organi.</p> <p>3. Aparat za tocenje treba da ima ventil sa automatskim zatvaranjem u svim pozicijama rucice za tocenje kada je on van upotrebe.</p> <p>4. Rucica aparata za tocenje treba biti projektirana na taj nacin da se osigura od presipanja i da se sprecava izliv tokom automatskog zatvaranja prilikom punjenja rezervoara vozila.</p> <p>5. Aparati za tocenje naftnih derivata se postavljaju u trotoaru, otoku ili zasttinomotoku podizan iznad nivoa puta najmanje 14 cm, i od ivice trotoara otoka</p>
--	--	--



<p>trotuarit të ishullit apo ishullit mbrojtës, matur nga gabariti i aparatit së paku 50 cm.</p> <p>6. Aparatet për toçitje nuk duhen të vendosen në hapësirën që është nën nivelin e trotuarit ku është vendosur pika e shitjes me pakicë për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, as brenda apo nën ndonjë objekt, përveç nën strehë të destinuara për atë qëllim.</p> <p>7. Nëse aparatet për toçitjen e derivateve të naftës janë të vendosura në trotuar, pa ishull mbrojtës, gjerësia e rrugës ku gjendet automjeti gjatë kohës së mbushjes duhet të jetë së paku 2.5 m ku përfundon zgjerimi i rrugës i destinuar për transportin publik.</p> <p>8. Në qoftë se aparati për toçitjen e derivateve të naftës është i vendosur në trotuar me ishullin mbrojtës ose në dy e më shumë ishuj mbrojtës, distanca në mes të trotuarit dhe ishullit mbrojtës duhet të jetë së paku aq sa të mundëson kalimin e papenguar të automjeteve motorike njëri pranë tjetrit.</p> <p>9. Në qoftëse trafiku në pikën shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës është rregulluar në një</p>	<p>sidewalk or the protective island, measured by the retro reflecting apparatus of at least 50cm.</p> <p>6. Apparatus for pumping should not be placed in the space under the level of sidewalk where it is placed the retail sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives, nor inside nor under any object, unless under the shelter destined for that certain purpose.</p> <p>7. If the apparatus for pumping fuel derivatives are placed on sidewalks, without protective islands, the width of the road where the vehicles stands during the pumping time should be at least 2.5m where it terminates the extension of the destined road for public transport.</p> <p>8. If the apparatus for pumping fuel derivatives is placed on the sidewalk with the protective island or in two or more protective islands, the distance between the sidewalk and the protective island should be at least as it enables the unimpeded passage of motor vehicles side by side.</p> <p>9. If the traffic at the sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives it is regulated in one direction, the distance</p>	<p>ili zastitinog otoka, izmereno od gabarita aparata najmanje 50 cm.</p> <p>6. Aparati za tocenje naftnih derivata ne treba da se postave u prostoru koji je ispod nivoa trotoara gde je smestene prodajno mesto na malo za snabdevanje motornih vozila, ni untra ili ispod nekog objekta, osim pod skolinistem koje su odredjene za tu svrhu.</p> <p>7. Ako aparati za tocenje naftnih derivata su postavljeni na trotoaru, bez zastitnog otoka, sirina puta gde se nalazi vozilo prilikom punjenja treba da biti najmanje 2.5m gde završava sirenje puta odredjen sa javni saobraćaj.</p> <p>8. Ako aparat za tocenje naftnih derivata je postavljen na trotoary sa zastitinim otokom ili u vise od dva zastitna otoka, odtsojanje izmedju trotoara i zastitinog otoka treba da bude najmanje onoliko koliko omogucava nesmetani saobraćaj motornih vozila jedan pored drugog.</p> <p>9. Ako saobraćaja na prodajnom mestu za snabdevanje motronih vozila sa naftnim derivatima je regulisan u jednom pravcu,</p>
--	---	--



<p>drejtim, distanca midis ishullit përkatësisht në mes të trotuarit dhe ishullit nuk duhet të jetë më pak se 3 m.</p> <p>10. Distanca ndërmjet dy aparateve për toçitjen e derivateve të naftës duhet të jetë së paku 2 m, larg njëra tjetrës.</p> <p>11. Aparatet për toçitjen e derivateve të naftës duhet të jenë së paku 5 m larg nga pajisja më e afërt për kontrollin e shtypjes në pneumatik dhe ndërrimin e vajit në motor, përkatësisht nga aparati më të afërt për toçitjen e vajit për ngrohje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Tubacionet</p> <p>1. Tubacionet në pikën shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, sa i përket projektimit, ndërtimit, pajisjeve, testimit dhe shenjzimit, duhet përmbushin kriteret e përcaktuara me dispozitat përkatëse të Rregullores për normat teknike për ndërtimin e impianteve për lëngjet e ndezshme, deponimin dhe toçitjen e tyre për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>2. Tubacionet vendosen nën tokë dhe duhet të jenë të mbrojtura nga korrozioni, ndërsa lidhen me lidhëse të</p>	<p>between the island respectively between the sidewalk and the island should not be less than 3m.</p> <p>10. Distance between two apparatus for fuel derivatives pumping should be at least 2m apart.</p> <p>11. Apparatuses for fuel derivatives pumping should be at least 5m away from the nearest equipment for the control of pressure in pneumatic and change of oil in the engine, respectively from the nearest apparatus for pumping the oil for heating.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Pipelines</p> <p>1. Pipelines at the sales point for the supply of fuel derivatives, as concerning the projection, construction, testing and marking, should meet the criteria stipulated in relevant provisions of the Regulation on technical norms for the construction of plants for flammable liquids, their storage and pumping for protection against fire.</p> <p>2. Pipelines are placed under ground and must be protected by the corrosion, while are connected with impervious connector</p>	<p>odtsojanje izmedju otoko odnosno izmedju trotoara i otoka ne treba biti manje od 3 m.</p> <p>10. Odstojanje izmedju dva aparata za tocenje naftnih derivata treba da je najmanje 2 m, jedna od druge.</p> <p>11. Aparati za tocenje naftnih derivata treba da su najmanje 5 m daleko od najblize opreme za kontrolisanje preumatskog pritiska kao i zamenu mtornog ulja, odnosno od najblizeg aparata za tocenje ulja za grejanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Covovodi</p> <p>1. Cevovodi u prodajnim mestima za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, sto se tice projektiranja, izgradnje, opreme, testiranja i oznacavanja, treba da ispunjavaju utvrdjene kriterijume sa doticnim odredbama Pravilnika za tehnicke standarde za izgradnju postrojenja za zapaljive tecnosti, njihovo skladistenje i tocenje za zastitu od pozara.</p> <p>2. Cevovodi se postavljaju pod zemljom i treba da su zasticene od korozije, dok one se povezuju sa neprodornim vezama koje</p>
--	--	---



<p>padepërtueshme të cilat duhet të jenë të lejuara.</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafi 2 i këtij neni, tubacionet mund të vendosen mbi tokë kur është e nevojshme në pjesë të kufizuara, të cilat duhet të jenë të mbrojtura nga goditjet aksidentale.</p> <p>4. Në qoftë se tubacionet vendosen direkt në tokë, duhet të vendosen nën tokë në një thellësi së paku prej 80 cm dhe të mbuluara me një shtresë të rërës me trashësi së paku 15 cm. Nëse tubacionet kalojnë nën rrugë, duhet të mbrohen me strukturën e cila është e llogaritur për të përballuar ngarkesën e parashikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Rezervuarët</p> <p>1. Derivatet e naftës për mjetet motorike dhe gazi i lëngëzuar i naftës duhet të mbahen në rezervuarët nëntokësorë apo mbitokësorë të ndërtuara enkas për to.</p> <p>2. Puseta mbi hapjen hyrëse në rezervuar përkatësisht puseta ku janë të vendosur lidhjet për mbushjen e rezervuarit në qoftë se ato janë të vendosura ndaras, atëherë mbyllen me kapak i cili mund të mbyllet me çelës. Në anën e brendshme të</p>	<p>which should be permitted.</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 2 of this article, the pipelines can be placed over ground when it is necessary in limited parts, which should be protected by accidental strikes.</p> <p>4. If the pipelines are placed direct into the ground, they should be placed under the ground at least 80cm depth and covered with layer of sand with at least 15cm thickness. If pipelines cross under the road, they should be covered with the structure which is calculated to face the provided load.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Reservoirs</p> <p>1. Fuel derivatives for motor vehicles and liquefied gas of fuel should be kept in underground or above ground reservoirs specially designed for them.</p> <p>2. Manholes over the entry opening in reservoir respectively the manhole where are placed connectors for filling the reservoir if they are placed separately, then are closed with a tap which can be closed with a key. In the inside part of the tap should be</p>	<p>treba da su odobrene od strane nadležnog organa.</p> <p>3. Izuzev iz stavke 2 ovog Član a, cevovodi se mogu smestiti i na površini zemlje kada je to potrebno u oranicenim delovima, koje treba da budu zasticene od aksidentalnih udaraca.</p> <p>4. Ako se cevovodi spemste direktno u zemlji, treba da se msete pod zemljom u dubini najmanje od 80 cm, i pokrivene sa jednim slojem peska u debljini najmanje od 15 cm. Ako cevovodi prelaze ispod puta, treba da su zasticeni sa strukturom koja je obracunata da izdrzi predvidjeno opterecenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Rezervoari</p> <p>1. Naftni derivati za motorna vozila kao tecni gas nafte treba da se drze u podzemnim ili nadzemnim rezervoarima posebno izgradjene za to svrhu.</p> <p>2. Okno iznad ulaska u rezervoar odnosno okno gde su postavljeni prikljucci za punjenje rezrevoara ako su te odvojeno postavljene, onda se zatvaraju sa poklopcem koji moze da se zakljuca sa kljucem. U unutrasnjoj strani pokolpca</p>
---	--	---



<p>kapakut duhet në mënyrë të dukshme të shënohet lloji i karburantit që është vendosur në rezervuar.</p> <p>3. Puseta mbi hapjen hyrëse në rezervuar përkatësisht puseta në të cilën janë vendosura lidhëset për mbushjen e rezervuarit në qoftë se ato janë të vendosura ndaras, duhet të jenë të padepërtueshme.</p> <p>4. Vëllimi i përgjithshëm i rezervuarve në pikën shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, nuk mund të tejkalojë më shumë se 300 m³, ashtu që lëngjet ndezëse të grupit të I-rë mund të deponohen deri në 150 m³.</p> <p>5. Përrjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni vëllimi i përgjithshëm i rezervuarve në pikën shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës të ndërtuara jashtë zonës së vendbanimit, mund të ketë sasinë më shumë se 300 m³, nëse atë e lejon organi kompetent.</p> <p>6. Vëllimi i përgjithshëm i rezervuarve në pikën shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës ku vendoset gazi i lëngëzuar i naftës, nuk mund të ketë sasinë më shumë se 30 m³.</p>	<p>marked in a visible manner the type of carburant that is placed in the reservoir.</p> <p>3. Manhole over the entry opening in the reservoir respectively the manhole in which are placed the connectors for filling the reservoir if they are placed separately, should be impervious.</p> <p>4. The general volume of reservoirs at the sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives should not exceed more than 300 m³, so that flammable liquids of group can be stored up to 150 m³.</p> <p>5. Exceptionally from paragraph 4 of this article the general volume of reservoirs at the sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives are constructed outside the residential area, may have the quantity more than 300 m³, if it is permitted by the competent body.</p> <p>6. General volume of reservoirs at the sales point for supply of motor vehicle with fuel derivatives where it is placed the fuel liquefied gas, should not exceed the amount of more than 30 m³.</p>	<p>treba da na vidljiv način označava vrsta goriva koje je smestena u rezervoar.</p> <p>3. Okno iznad ulaznog otvora u rezervoaru odnosno okono u kome su smesteni prikljucci sa punjenje rezervoara ako su one postavljene odvojeno, treba da su neproderne.</p> <p>4. Opšta zapremina rezervoara na prodajnom mestu sa snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, ne može da prelazi više od 300 m³, tako da zapaljive tecnosti grupe I mogu biti uskladistene do 150 m³.</p> <p>5. izuzev iz stavke 4 ovog Član a opšta zapremina rezervoara na prodajnom mestu za snabdevanje motornih vozila sa nftnim derivatima izgradjene van naseljene zone, mogu imati kolicinu vecu od 300 m³, ako to odobrava nadlezni organ.</p> <p>6. Opšta zapremina rezervoara na prodajnom mestu za snabdevanje motronih vozila sa naftnim derivatima gde se smesti tecni gas nafte, ne može imati kolicinu vecu od 30 m³.</p>
---	---	---



<p>7. Rezervuarët për furnizimin e automjeteve me gaz të lëngëzuar të naftës, duhet të jetë së paku 10 m larg nga aparati më i afërt për toçitjen e lëngjeve të ndezshme.</p>	<p>7. Reservoirs for the supply of vehicles with flammable gas of fuel should be at least 10m meters away from the nearest apparatus for pumping flammable liquids.</p>	<p>7. Rezervoari za snabdevanje vozila sa tecnim gasom nafte, treba da bude najmanje 10 m daleko od najblizeg aparata za tocenje zapaljivih tecnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Objekti për vendosjen e punëtorëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The facility for deployment of employees</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Objekat sa smestaj radnika</p>
<p>1. Në objektin ku janë të vendosur punëtorët mund t'i mbajnë vajrat, lubrifikantet, mjetet kundërngrirëse, auto-kozmetikë, të paketuara ndaras në enët hermetikisht të mbyllura me kapacitet deri 5 litra.</p>	<p>1. At the facility where employees are deployed can be kept oils, lubricants, anti freezing tools, auto – cosmetics, packed separately in the hermetically closed containers with a capacity of 5 litres.</p>	<p>1. U objektu gde su smesteni radnici mogu drzati ulja, lubrifikante, sredstva protiv smrzavanja, auto-kozmetiku, odvojeno ispakovane u hermeticki zatvorenima posudama sa kapacitetom do 5 litara.</p>
<p>2. Nëse në objektin për vendosjen e punëtorëve ekziston vetëm një hapësirë, sasia më e madhe e lëngjeve ndezëse të grupit I, II dhe III nga paragrafi 1 i këtij neni, të cilat mund t'i mbajnë në atë hapësirë është 200 litra, ndërsa sasia më e madhe e lëngjeve të ndezshme ku temperatura e ndezjes është mbi 1000 °C është 1000 litra.</p>	<p>2. If at the facility for deployment of employees exists only one space, large quantities of flammable liquids of group I, II and III from paragraph 1 of this article, which can be kept in that space is 200 litres, while larger quantity of flammable liquids where the combustible temperature is over 1000°C is 1000 litres.</p>	<p>2. Ako u objketu za smestaj rasdnika postoji samo jedna prostorija, najveca kolicina zapaljivih tecnosti grupe I, II i III iz stvake 1 ovog Član a mogu ih drzati u toj prostoriji je 200 litara, dok najveca kolicina zapaljivih tecnosti gde temperatura sagorevanja je iznad 1000 °C je 1000 litara.</p>
<p>3. Në objektin për vendosjen e punëtorëve, mund të mbahen lëngjet ndezëse të grupit: I, II dhe III, nga paragrafi 1 i këtij neni në sasi deri në 400 litra, ndërsa lëngjet ku temperatura e ndezjes është mbi 100 °C në sasi deri në 2000 litra, në qoftë se në atë objekt</p>	<p>3. At the facility for deployment of employees, may be kept flammable liquids of group: I, II and III, from paragraph 1 of this article in the quantity of 400 litres, while liquids where the combustible temperature is over 100°C in quantity up to 2000 litres, if in that facility exist the special</p>	<p>3. U objektu za smestaj radnika, mogu se drzati zapaljive tecnosti grupe: I, II i III, iz stvake 1 ovog Član a u kolicini do 400 litara, dok tecnosti gde temperatura sagorevanja je iznad 100 °C u kolicini do 2000 litra, ako u tom objektu postoji poseban prostor gde odvojni zid nema</p>



<p>ekziston hapësira e posaçme ku muri ndarës nuk ka hapje në drejtim të hapësirës për vendosjen e punëtorëve.</p> <p>4. Hapësira e veçantë nga paragrafi 3 i këtij neni, duhet t'i plotësojë kushtet e më poshtme:</p> <p>4.1. Rezistenca e murit ndaj zjarrit të jetë paraparë të paktën për katër orë;</p> <p>4.2. Dyshemeja të jetë nga materiali i cili nuk krijon shkëndija;</p> <p>4.3. Kulmi të jetë nga materiali i lehtë dhe pesha maksimale e strukturës së kulmit të jetë $50\text{kg}/\text{m}^2$;</p> <p>4.4. Të sigurohet ventilimi natyror ose artificial.</p> <p>5. Hapësira e objektit për vendosjen e stafit punues mund të nxehet me ujë të nxehtë, avull me shtypje të ultë ose me ajër të ngrohtë. Përjashtimisht, nëse në objektin për vendosjen e stafit punues nuk mbahen lëngjet e ndezshme të grupit: I, II dhe III, për ngrohje të objektit të tillë, mund të përdoret stufa me vaj për ngrohje me kusht që objekti të jetë jashtë zonës së II, të ketë oxhak dhe të jetë i pajisur me mbledhës të shkëndijave.</p>	<p>space where the dividing wall does not have a opening in the direction of the space for deployment of employees.</p> <p>4. The special space from paragraph 3 of this article, should meet the below mentioning conditions:</p> <p>4.1. Fire resistance of wall should be provided for at least four hours;</p> <p>4.2. The floor should be made of the material which does not generate sparkles;</p> <p>4.3. The roof should be made of light material and the maximum weight if the roof structure should be $50\text{kg}/\text{m}^2$;</p> <p>4.4. To be ensured the natural and artificial ventilation.</p> <p>5. Space of the facility for the deployment of working staff can be heated with hot water, low pressure vapours or with warm air. Exceptionally, if in the facility for deployment of working staff, are not kept flammable liquids of group: I, II and III, for heating of such facility, may be used the oil stove for heating provided that the facility outside the zone II, has chimney and is equipped with sparkle collector.</p>	<p>otvaranje u pravcu prostoracza smestaj radnika.</p> <p>4. Poseba prostor iz stavke 3 ovog Člana, treba da ispuni dole navedene uslove:</p> <p>4.1. Otpro zida prema vatri da bude predvidjen najmanje za 4 sata;</p> <p>4.2. Pod da bude iz materijala koji ne stvara (izbacuje) iskrice;</p> <p>4.3. Krov da bude od lakog materijala i maksimalna tezina strukture krova da bude $50\text{kg}/\text{m}^2$;</p> <p>4.4. Da se osigura prirodna ili vestacka ventilacija.</p> <p>5. Prostor objekta za smetaj radnog osoblja moze se ugrijati sa toplom vodom, parom sa niskim pritiskom ili sa toplim vazduhom. Izuzev, ako objekat za smestaj radnog osoblja ne drzi zaplaive tecnosti grupe: I, II i III, za grejanje takvog, moze se koristiti pec na loz ulje pod uslovom da objekat bude van zone II, da ima dimnjak i opremljen sa prikupljacem iskricat.</p>
--	---	--



Neni 10 Zbrazja e derivateve të naftës në rezervuar	Article 10 Emptying fuel derivatives in reservoir	Član 10 Sipanje naftnih derivata u rezervoaru
<p>1. Gjatë kohës së zbrazjes së derivateve të naftës nga autoboti në rezervuarin nëntokësor në pikën shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, ndalohet furnizimi i konsumatorëve me derivate, ndërsa hapësira përreth autobotit dhe pusëtës ku janë të vendosura lidhëset për mbushje të rezervuarit duhet të jetë në mbikëqyrje të vazhdueshme dhe i siguruar nga zjarri.</p> <p>2. Autoboti lidhet në lidhësen e rezervuarit nëntokësor me lidhëset, të cilat duhet të jenë të lejuara nga organi kompetent.</p> <p>3. Gjatë kohës së zbrazjes së derivateve të naftës, autoboti duhet të jetë i lidhur me sistemin e tokëzimit të rezervuarit.</p> <p>4. Rezervuari nëntokësor mund të mbushet me derivate të naftës nga impiantet për deponimin e lëngjeve ndezëse nëpërmjet tubacionit, në qoftë se pika shitëse për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës është në kuadër të atij impianti.</p>	<p>1. During the time of emptying the field derivatives from tanks in the undergrounded reservoir at sales point for supply of motor vehicles with fuel derivatives, it is forbidden the supply of consumers with derivatives, while the surrounding space of tank and the manhole where are placed the connectors for filling the reservoir should be under constant supervision and ensured against fire.</p> <p>2. The tank is connected to the connector of the underground reservoir with connectors, which should be permitted by the competent body.</p> <p>3. During the time of emptying the fuel derivatives, the tank should be connected with the grounding system of the reservoir.</p> <p>4. Underground reservoir may be filled with fuel derivatives from the plants for depositing flammable liquids through the pipeline, if the selling point for the supply of motor vehicles with fuel derivatives is within the framework of that plant.</p>	<p>1. Tokom vremena sipanja naftnih derivata u rezervoar iz cisterne u podzmeni rezervoar prodajnog mesta za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima, zabranjuje se snadevanje potrosaca sa naftnim derivatima, dok prostor okolo cisterne i okna gde su postavljeni prikljucci za punjenje rezervoara treba da su pod stalnim nadzorom i obezbedje od pozara.</p> <p>2. Cisterna se povezuje sa prikljuckom podzemnog rezrevoara sa prikljuccima koje treba da su odobrene od strane nadleznog organa.</p> <p>3. Tokom vremena ispraznjenja naftnih derivata, cisterna treba da je povezana sa sistemom uzemljenja rezervoara.</p> <p>4. Pozemni rezervoar moze se puniti sa naftnim drivatima iz postrojenja za skladistenje zapaljivih tecnosti preko cevovoda, ako prodajno mesto za snabdevanje motornih vozila sa naftnim derivatima je u okviru tog postrojenja.</p>



<p>5. Gjatë kohës së zbrazjes së derivateve të naftës, motori i autobotit duhet të jetë i fikur ndërsa autoboti i frenuar me frena dore dhe i siguruar nga lëvizja me pyka të vendosura nën rrota.</p> <p>6. Në hapësirën për rreth autobotit dhe pusëtës në të cilën janë të vendosura lidhëset e rezervuarit nëntokësor, gjatë kohës së zbrazjes së derivateve të naftës, qasja i lejohet vetëm të punësuarve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Furnizimi i mjeteve motorike me derivate të naftës</p> <p>1. Gjatë kohës së furnizimit të automjetit motorik me derivate të naftës, automjeti duhet të jetë i fikur dhe i frenuar.</p> <p>2. Nga gryka e rezervuarit të automjetit motorik i cili mbushet me derivate të naftës, të gjitha automjetet tjera duhet të jenë larg së paku 1 m.</p> <p>3. Mbushja e rezervuarit të automjetit motorik me gaz të lëngëzuar të naftës, i lejohet vetëm nëse automjeti ka pajisje dhe instalime të lejuara për shfrytëzimin e gazit të tillë.</p> <p>4. Bombola për gaz të lëngëzuar të naftës</p>	<p>5. During the time of emptying fuel derivatives, the engine of the tank should be shut down while the tank should be stopped with handbrake and ensured from the movement with wedges placed under the wheels.</p> <p>6. At the surrounding area of the tank and manhole in which are placed connectors of underground reservoir, during the time of emptying the fuel derivatives, the access is granted only to employees.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Supply of motor vehicles with fuel derivatives</p> <p>1. During the time of supply motor vehicles with fuel derivatives, the vehicle engine should be turned off and brake.</p> <p>2. From the gorge of reservoir of motor vehicle which is being filled with fuel derivatives, all other vehicles should keep at least 1m distance.</p> <p>3. Filling the reservoir of motor vehicles with flammable gas of fuel is to be allowed only to vehicles which have equipments and permitted installations for usage of such gases.</p> <p>4. The canister for flammable gas of fuel</p>	<p>5. Tokom vremena ispraznjenja naftnih derivata, motor cisterne treba da je ufasen, dok cisterna zakocena sa rucnom kocnicom i osiguran od pomeranja sa kajlama koje su postavljene pod tockovima.</p> <p>6. U prostoru okolo cisterne i okna u kojoj su postavljeni prikljucci podzemnog rezervoara, tokom vremena ispranjenja naftnih derivata, pristup se odobrava samo zaposlenim.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Snabdevanje motornih vozila sa naftnim drivatima</p> <p>1. Tokom vremena za snabdevanjem motornih vozila sa naftnim derivatima, vozila treba da je ugaseno i zakoceno.</p> <p>2. Iz grla rezervoara motornog vozila koje se puni sa naftnim derivatima, sva ostala vozila treba da imaju odstojanje najmanje 1 m .</p> <p>3. Punjenje rezervoara motornog vozila sa tecnim gasom nafte, se odobrava samo ako vozilo ima i odobrenu instalaciju za kroiscenje takvog gasa.</p> <p>4. Boca za tecni gas nafte ne moze se</p>
---	---	--



<p>nuk mund të përdoret si rezervuar i automjetit motorik.</p> <p>5. Toçitja e gazit të lëngëzuar të naftës në rezervuar të automjetit motorik do të bëhet vetëm nga rezervuari.</p> <p>6. Toçitja e gazit të lëngëzuar të naftës duhet të bëhet në sipërfaqe të hapura, e ekspozuar me ventilimin natyror të ajrit.</p> <p>7. Për mbushjen e rezervuarit të automjetit motorik me gaz të lëngëzuar të naftës, mund të përdoren vetëm pompa elektrike ose të dorës.</p> <p>8. Në qoftë se gjatë mbushjes së rezervuarit të automjetit motorik derdhet derivati i naftës, duhet të fshihen të gjitha sipërfaqet ku është derdhur derivati i naftës. Mjetet për fshirje dhe pastrim vendosen në enë të veçanta dhe hermetikisht të mbyllura, të cilat nuk guxojnë të transportohen me mbeturina të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Leja për lokacion</p> <p>1. Bazuar në rrezikshmërinë nga zjarri ku pikat shitëse janë të ekspozuara, hapësira ku është vendosur pika shitëse duhet të jetë e pajisur dhe e organizuar në pajtim</p>	<p>should not be used as a motor vehicle reservoir.</p> <p>5. Pumping the liquefied gas of fuel into the motor vehicle reservoir should be made only from the reservoir.</p> <p>6. Pumping the liquefied gas of fuel should be made in opened surfaces, exposed to natural air ventilation.</p> <p>7. For filling the motor vehicle reservoir with liquefied gas of fuel, may be used only electric or manual pumps.</p> <p>8. If during the time of filling the motor vehicle reservoir is poured out the fuel derivative, should be cleaned all surfaces where the fuel derivative is poured out. Cleaning tools are placed in special hermetically closed containers, which cannot be transported with other waste.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Facility permit</p> <p>1. Based on the fire danger where sales points are displayed, the space where the selling point is placed should be equipped and organized in compliance with rules</p>	<p>upotrebiti kao rezervoar motornog vozila.</p> <p>5. Tocenje tecnog gasa nafte u rezrevoaru motornog vozila ce se vrsiti samo i rezrevoara.</p> <p>6. Tocenje tecnog gasa nafte treba da se uradi u otvorenim povrsinama, izlozena prirodnoj vazdusnoj ventilaciji.</p> <p>7. Za punjenje rezrevoara motornog vozila sa tecnim gasom nafte, mogu se koristiti samo elektricna ili rucna pumpa.</p> <p>8. Ako prilikom punjenja rezervoara motornog vozila se prolije naftni derivat, onda treba da se ociste svwe povrsine gde su se naftni derivati slivali. Sredstav za ciscenje i brisanje se psotavljaju u posebnim posudama i hermeticki zatvorene, koje ne smeju se transportovati sa ostalim otpatcima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Odobrenje lokaciju</p> <p>1. Na osnovu rizika od pozara gde prodajne tacke su izlozene, prostor gde je smestena prodajna tcaka treba biti opremljena i organizovana u skladu sa</p>
--	---	---



<p>me rregullat e caktuara me këtë udhëzim administrativ.</p> <p>2. Këto rregulla kanë të bëjnë me pikat shitëse për furnizim të mjeteve motorike me të gjitha llojet e karburanteve dhe me gaz të lëngëzuar të naftës, i cili shfrytëzohet si karburant për mjete motorike.</p> <p>3. Për përcaktimin e lokacionit për ndërtimin e pikës shitëse nga investitori në vendet e banuara dhe jashtë vendbanimeve, paraprakisht duhet të merret pëlqimi nga Agjencia.</p> <p>4. Investitori është i obliguar që kërkesës për miratim të lokacionit t'i bashkëngjitet dokumentacioni si në vijim:</p> <p>4.1. Planin e situatës së terrenit në të cilin synon të ndërton pikën shitëse me gabaritet e skicuar të objekteve ekzistuese;</p> <p>4.2. Përshkrimin teknik të terrenit të paraqitur në plan të situatës;</p> <p>4.3. Përshkrimin teknik të pikës shitëse të cilin ka për qëllim ta ndërtoj dhe përshkrimin e procesit teknologjik me skicimin e zonave të rrezikut;</p> <p>4.4. Regjistrin e llojeve dhe sasive të lëngjeve të ndezshme dhe gazrave të cilat ka për qëllim t'i deponoj apo të</p>	<p>established by this administrative instruction.</p> <p>2. These rules are related to sales points for supply of motor vehicles with all types of carburant and with liquefied gas of fuel, which is used as carburant for motor vehicles.</p> <p>3. For the determination of location to build the sale point from the investor in residential areas and outside residential areas, prior consent must be taken by the Agency.</p> <p>4. The investor shall be obliged to attach to the request for approval the documentation as follows:</p> <p>4.1. The plan of field situation in which aims to build the sales point with the schemed retro reflectors of existing facilities;</p> <p>4.2. Technical description of terrain presented in the plan of situation;</p> <p>4.3. Technical description of the sale point that intends to construct and the description of technological process by outlining risk areas;</p> <p>4.4. Registration of types and quantities of flammable liquids and gases which intends to deposit or make turnover;</p>	<p>utvrđjenim pravilima sa ovim administrativnom uputstvom.</p> <p>2. Ova pravila se ticu prodajnim mestima za snabdevanje motornih vozila sa svim vrstama goriva i sa tecnim gasom nafte, koje se skoristi kao gorivo za motorna vozila.</p> <p>3. Za utvrđivanje lokacije za izgradnju prodajnog mesta od strane investitora u naseljenim i nenaseljenim mestima, prethodno treba da se dobije saglasnost od strane Agencije.</p> <p>4. Investitor je obavezan da zahtevu za odobranje lokacije pridodaje i sledece dokumentacija:</p> <p>4.1. Planin situacije terena u kome cilja da izgradi prodajno mesto sa skiciranim gabaritima postojećih objektata;</p> <p>4.2. Tehnicko opisivanje predstavljeno u planu situacije;</p> <p>4.3. Tehnicko opisivanje prodajnog mesta koga ima za cilj da izgradi i opisivanje tehnoloskog procesa sa skiciranjem rzcinih zona;</p> <p>4.4. Registar vrsta i kolicina zaplajivih tecnosti i gasova koje ima za cilj da ih uskladistuje ili vrsi cirkulaciju;</p>
---	--	--



<p>bëjë qarkullim;</p> <p>4.5. Fletën poseduese mbi pronësinë e tokës në të cilën ka për qëllim ta ndërtoj pikën shitëse dhe kopjen e planit.</p> <p>5. Miratimin për lokacionin, kontrollin e dokumentacionit tekniko investiv, kontrollin teknik dhe pranimin teknik nga aspekti i sigurisë dhe mbrojtjes nga zjarri në pikat shitëse për furnizim me karburante të mjeteve të motorizuara e bën Agjencia.</p> <p>6. Përfaqësuesi i Agjencisë është anëtar i obliguar i Komisionit për kontrollim dhe pranim teknik të objekteve të pikave shitëse të cilin e emëron organi kompetent.</p> <p>7. Nëse në rezervuarët e pikës shitëse mbahen karburante të lëngëta, për pikat shitëse të tilla aplikohen dispozitat e Rregullores për normat teknike për ndërtimin e impianteve për lëngjet e nderzshme, deponimin dhe toçitjen e tyre për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>8. Nëse në rezervuarët në pikat shitëse mbahet gazi i lëngëzuar i naftës, atëherë aplikohen dispozitat e Rregullores për normat teknike për ndërtimin e impianteve për lëngjet e nderzshme, deponimin dhe</p>	<p>4.5. Possessing paper on land ownership in which intends to construct the sales point and the plan copy.</p> <p>5. Approval of location, control of technical investment documentation, technical control and technical acceptance from the aspect of security and protection from fire at the sales points for supply of motor vehicles with carburant of motorised vehicles are made by the Agency.</p> <p>6. The representative of Agency is a member of Commission, responsible for the control and technical reception of facilities of sales points, who is appointed by the competent body.</p> <p>7. If in reservoirs of sales points are kept liquid carburant, to the sales points are applied provisions of the Regulation on technical norms for the construction of plants for flammable liquids, their depositing and pumping for fire protection.</p> <p>8. If in the reservoirs at the sales points is kept the liquefied gas of fuel, than are applied provisions of the Regulation on technical norms for the construction of plants for flammable liquids, their</p>	<p>4.5. Posedovnu listu o imovini zemlje u koju namerava da izgradi prodajno mesto i kopiju plana.</p> <p>5. Odobrenje za lokaciju, kontrolu i tehnicke i intenzivne dokumentacije, tehnicku kontrolu i tehnicki prijem sa bezbednosnog gledista i zastite od pozara u prodajnim mestima za snbdevanje sa gorivom motorna vozila vrsi Agencija.</p> <p>6. Predstavnik Agencije je obavezni Član komisije za tehnicki prijem i kontrolu objekata prodajnih mesta koga imenuje nadležni organ.</p> <p>7. Ako rezervorima prodajnog mesta se drze tecna goriva, za takva prodajna mesta se apliciraju odredbe Pravilnika za tehnicke standarde za izgradnju postrojenja za zapaljive tecnosti, njihovo skladistenje i tocenje za zastitu od pozara.</p> <p>8. Ako u rezervoarima prodajnih mesta se drzi tacni gas nafte, tada se apliciraju odredbe pravilnika sa tehnicke standarde za izgradnju postrojenja za zapaljive tecnosti, njihovo skkladistenje i tocenje za</p>
---	--	---



<p>toçitjen e tyre për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>9. Karburanti për mjete motorike dhe gazi i lëngëzuar i naftës, duhet të mbahen në enë të posaçme të destinuara për to.</p> <p>10. Të gjitha pajimet elektrike të cilat gjenden në zonat e rrezikut duhet të instalohen në harmoni me standardet “Ex”.</p> <p>11. Me rastin e projektimit të vendit për kyçe në të cilin autoboti lidhet për tokëzues, rekomandohet vendosja e të njëjtit jashtë zonës II të rrezikut, në largësi më të madhe se 2.5 metra nga aparati për toçitje dhe 3 m nga puseta e rezervuarit dhe tubave shfryrëse.</p> <p>12. Ndriçuesit e jashtëm në pikën shitëse për furnizim të automjeteve si dhe vendi për kyçjen e autobotit për tokëzues, duhet të vendosen jashtë zonës II të rrezikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Mbrojtja nga zjarri</p> <p>1. Pajisjet për mbrojtje nga zjarri përbëhen nga aparatet e dorës dhe transportuese për fikjen e zjarreve.</p> <p>2. Pranë çdo dy aparateve për toçitje të derivateve të naftës, duhet të vendoset nga një aparat për fikjen e zjarrit me kapacitet</p>	<p>depositing and pumping for fire protection.</p> <p>9. The carburant for motor vehicle and liquefied gas of fuel should be kept in special containers designed for them.</p> <p>10. All electrical equipments which are located at the risk area should be installed in compliance with “Ex” standards.</p> <p>11. On the occasion of projection of site for access in which the tank is connected for the ground, it is recommended the placement of the latter outside the area II of risk, at a distance larger than 2.5 meters from the pumping apparatus and 3m from the manhole of reservoir and grumble pipes.</p> <p>12. External lights at the sales point for supply of vehicles as well as the place for connecting the tank to the ground should be placed outside the risk area II.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Fire protection</p> <p>1. Equipments for fire protection consist of manual and transportable apparatus for fire fighting.</p> <p>2. Next to two apparatus for pumping fuel derivatives, should be placed one apparatus for fire fighting with a filling capacity of at</p>	<p>zastitu od pozara.</p> <p>9. Gorivo za motorna vozila kao i tecni gas nafte, treba da se dze u posebnim cinijama predvidjene za tu svrhu.</p> <p>10. Sva elektricna oprema koja se nalazi u rizicnim zonama treba da se instaliraju u sklada sa standardima “Ex”.</p> <p>11. Prilikom projektovanja mesta za ukljucenje u kome cisterna se povezuje sa uzemljenjem, preporucuje se smestaj istog van zone II rizika, u udlajnosti od vecu od 2.5 metra od aparata za tocenje i 3 m od okna rezervoara i izduvni h cevi.</p> <p>12. Spoljan osvetljenja u prodajnim mestima za snabdevanje mortornih vozila kao i mesto sa ukljucivanje cisterne sa uzemljenjem, treba da se smeste van zone II rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Zastita od pozara</p> <p>1. Oprema za zastitu od pozara se sastoji od rucnih i transportnih aparata za gasenje pozara.</p> <p>2. Pored svakih dva aparata za tocenje naftnih derivata, treba da se postave po jedan aparata sa gasenje pozara sa</p>
--	---	---



<p>të mbushjes së paku prej 9 kg pluhur ose mjete tjera të përshtatshme për fikjen e zjarrit.</p> <p>3. Pranë pajisjeve për ndërrimin e vajit në motor dhe kontrollin e presionit në pneumatik, duhet të vendoset një aparat për fikjen e zjarrit me kapacitet të mbushjes së paku 9 kg pluhur ose mjete tjera të përshtatshme për fikjen e zjarrit.</p> <p>4. Në hapësirën për strehimin e të punësuarve dhe në hapësirë të veçantë nga paragrafi 3, neni 9 i këtij udhëzimi administrativ, duhet të vendoset së paku një aparat për fikjen e zjarrit me kapacitet të mbushjes prej 9 kg pluhur ose mjete tjera të përshtatshme për fikjen e zjarrit.</p> <p>5. Gjatë kohës së toçitjes së derivateve të naftës nga autoboti në rezervuar, në vendin ku bëhet zbrazja, duhet të vendoset një aparat për fikjen e zjarrit me kapacitet të mbushjes së paku prej 50 kg pluhur ose mjete tjera të përshtatshme për fikjen e zjarrit.</p> <p>6. Përrjashtimisht nga paragrafi 5 i këtij neni, në vendin e zbrazjes e derivateve të naftës nga autoboti në rezervuar, mundet në vend të aparatit për fikjen e zjarrit me kapacitet prej 50 kg pluhur të përdoren 6</p>	<p>least 9kg of powder and other appropriate tools for fire fighting.</p> <p>3. Next to the equipments for oil change in engine and control of pneumatic pressure, should be placed an apparatus for fire fighting with a filling capacity of at least 9kg of powder or other appropriate tools for fire fighting.</p> <p>4. At the space for accommodation of employees and at the separate space from paragraph 3, article 9 of this administrative instruction, should be placed at least one apparatus for fire fighting with a filling capacity of 9kg of powder or other appropriate tools for fire fighting.</p> <p>5. During the time of pumping fuel derivatives from the tank to the reservoir, at the place where the emptying process takes place, should be placed an apparatus for fire fighting with a filling capacity of at least 50kg of powder or other appropriate tools for fire fighting.</p> <p>6. Exceptionally from paragraph 5 of this article, at the place of emptying the fuel derivatives from the tank into the reservoir, instead of the apparatus for fire fighting with the capacity of 50kg powder should be used</p>	<p>kapacitetom punjenja najmanje od 9 kg praska ili drugih sredstava prilagodljive za gasenje pozara.</p> <p>3. Pored opreme za izmenu motornog ulja i kontrolu pneumatskog pritiska, treba da se postavi jedan aparat za gasenje pozara sa kapacitetom punjenja najmanje do 9 kg ili drugim sredstvima prilagodljivim za gasenje pozara.</p> <p>4. U prostoru za smestaj zaposlenih lica i poseban prostor iz stavke 3, Član 9 ovog administrativnog uputstva, treba da se postavi najmanje jedan aparta za gasenje pozara sa kapacitetom punjenja od 9 kg prasak ili drugo sredstvo prilagodljivo za gasenje pozara.</p> <p>5. Tokom vremena tocenja naftnih derivata iz cisterne u rezervoaru, u mesto gde se vrsi praznjenje, treba da se postavi jedan aparat za gasenje pozara sa kapacitetom punjenja namanje od 50 kg praska ili druga sredstva prilagodljive za gasenje pozara.</p> <p>6. Izuzev, iz stavke 5 ovog Član a, mesto za praznjenje naftnih derivata iz cisterne u rezervoar, moze umesto aparata za gasenje pozara sa kapacietom od 50 kg praska da se koriste 6 aparata a gasenje pozara sa</p>
--	--	---



aparate për fikjen e zjarrit me kapacitet të mbushjes 9 kg pluhur ose mjete tjera të përshtatshme për fikjen e zjarrit, me kusht që me këto aparate të operojnë të paktën tre persona.

7. Në afërsi të vendit ku ekziston mundësia e derdhjes së derivateve të ndezshme në pikën e shitjes për furnizimin e mjeteve motorike me derivate të naftës, vendoset kutia me rërë me kapacitet së paku prej 0.3 m³.

8. Pajisjet për mbrojtje nga zjarri duhet të kontrollohen në formë vizuale çdo ditë.

Neni 13 Hyrja në fuqi

Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punëve të Brendshme.

Bajram Rexhepi

Ministri i Punëve të Brendshme

Data: 02/07/2012

6 apparatus for fire fighting with a filling capacity of 9kg of powder or other appropriate tools for fire fighting, provided that these apparatus are operated by at least three individuals.

7. Near the place where pumping of flammable derivatives at the sales point for supply of motor vehicles can be provided, is placed the box with sand with a capacity of at least 0.3 m³.

8. Equipments for fire protection should be controlled visually on daily basis.

Article 13 Entry into force

This administrative instruction enters into force on the day of signature by the Minister of Internal Affairs.

Bajram Rexhepi

Minister of Internal Affairs

Date: 02/07/2012

kapacitetom punjenja 9 kg praska ili druga sredstva prilagodljive za gasenje pozara, pod uslovom da sa ovim aparatima operisu najmanje tri osobe.

7. U blizini mesta gde postoji mogucnost slivanja zapaljivih derivata u praodajnom mestu za snabdevanje motronih vozila sa nsftnim derivatima, sepsoatvalja sanduce sa peskom sa kapacitetom najmanje od 0.3 m³.

8. Oprema za zastitu od pozara treba da se kontrolise u vizuelnoj formi svaki dan.

Član 13 Stupanje na snagu

Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu dana njegovog potpisivanja od strane Ministra Unutrasnjih Poslova.

Bajram Rexhepi

Ministar Unutrasnjih Poslova

Datum: 02/07/2012